

C = Wadstein, Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler: Prudentiusglossen aus Werden
 der Handschrift Düsseldorf, Universitätsbibliothek Heinrich-Heine-Institut F 1

- | | |
|--|---|
| <p>70 memorif: <u>houngardes</u>^{1,2}
 70 deciduo: <u>nideruell</u>(egemo)^{1,2};
 imbre
 84 caucam: holi¹
 Hymn. p. cibum (Cath. IV).
 84 dicarant: <u>bemeindou</u>¹
 85 hautifub: <u>fluytin</u>^{1,4}; uorandum
 81 prædam rictifub: <u>bizziu</u>¹;
 ambit incruentif
 93 metunt: <u>errou</u>¹
 Hymn. ad incens. luc. (Cath. V).
 3 ingruit: ana (r)uit^{1,5}
 14 igniculif quof . . madentifub
 lichentif: quertharon; aut fa-
 cibuf: faclon; pascimuf
 15 fla: thradi¹ fauif: bibrod¹
 feyrpea: <u>hinitinun</u>¹ . . conlita
 fingimuf
 18 cana testula fucum linteolo:
 limiminta. <u>charge</u>^{1,6}; fuggerit
 19 alimoniam: <u>zundra</u>¹
 20 stappa: tou: ceram bibit
 59 hospita: <u>gast</u>¹; refederat
 70 pubel . . irritata: arbelgid
 92 axe: celi. haluun^{1,7};
 123 sonantifub modulif: <u>leicchiu</u>¹
 126 ferie: uire¹
 142 lumina . . subfixa: <u>ufgefle-</u>
 <u>geno(n)</u>^{1,8}; micant per laque-
 aria: <u>himilizzi</u>^{1,9}
 143 de . . natatibuf: id est olei
 <u>fluzzen</u>¹
 Hymn. ante somn. (Cath. VI).
 45 plerumque: meftig</p> | <p>68 famem futuram clauif caureo
 aceruif: <u>lyfo</u>¹
 115 fpiritu lagaci: <u>hit</u> uenemo 5¹¹
 <u>giunizze</u>¹
 146 liquefec: id est euafefce. <u>uer-</u>
 <u>luynt</u>^{1,10}
 Hymn. ieiun. (Cath. VII).
 9 aruina: fpirid: . . ne . . inge-
 nium premat 5¹²
 24 flatu . . fpiritu: <u>adumzuffi</u>¹
 49 corrigent difpendia: <u>refon</u> 6¹¹
 53 conftruent iter deo . . confr-
 gofa: <u>fteculun</u>¹¹; ut lenifub
 conuenterentur
 63 hifpida: mid uaffarv: lanu-
 gine: mit uaffero ruuui^{1,12}
 74 defecauerat: andbermida
 87 nequiter: <u>bofli(cho)</u>^{1,13} 6¹²
 100 dicta: <u>bemeinda</u>¹; fubftitit
 fententia
 142 palpitat: <u>an(t)flagada</u>¹ 6¹¹
 148 glaucos amictuf induit moni-
 libuf: <u>Vuingegaridion</u>¹; ma-
 trona demptif
 152 fetaf: harun¹¹
 157 lenam: lothon¹¹
 158 lapillof fufilef: <u>chirigenon</u>¹
 165 fucum papille: <u>tuffili</u>¹; 6¹²
 parca: <u>frechhu frechhu</u>^{1,14};
 nutrix denegat
 191 limum tabidum: <u>befcenten</u>¹
 Hymn. post ieiun. (Cath. VIII).
 27 luteuf: rubicundus uel croceuf:
 gela . . color 7¹²</p> |
|--|---|

¹) Von feiner hand. — ²) G. unricht. boangardes. — ³) G. nideruellagemo.
 — ⁴) Steht über dem auf hautifub folgenden uorandum; der platz über hautifub
 mit der glosse forbitionibuf befchrieben. — ⁵) G. nichts; A. Gl. "anabatut: deutsch?"
 Allerdings zunächst wie anabatut zu lesen; von dem b ist aber infolge radiens
 nur der oberste teil des stabes fichtbar und von dem folgenden buchftaben nur
 wenig und nicht fo viel, dass man denselben ficher unterfcheiden kann. Die letzten
 drei buchftaben können ebenfo gut nit wie tut gelesen werden. Hat der fchreiber
 zuerst etwa anabritit fchreiben wollen, fch aber dann für ana ruit entfchieden
 (weßhalb er das schon gefchriebene b wegradierte), damit der lefer einfehe, dass
 ingruit mit dem bekannten ruo zufammengesetzt ist? — ⁶) Ueber limiminta gefchrieben.
 — ⁷) Ueber celi gefchrieben. — ⁸) Ueber sub(-) am ende der zeile gefchrieben. —
⁹) G. unricht. himlizzi. — ¹⁰) Fehlt A. Gl. u. G. — ¹¹) Randglosse; itecu über
 lun gefchrieben. — ¹²) G. unricht. mid uaffaro ruuui. — ¹³) A. Gl. bofli(cho);
 nach dem worte fpuren von einem oder zwei buchftaben. — ¹⁴) Ueber die vorher-
 gehende glosse gefchrieben.

C = Wadstein, Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler: Prudentiusglossen aus Werden der Handschrift Düsseldorf, Universitätsbibliothek Heinrich-Heine-Institut F 1

42 uibrat: stihilt^{1,2}; inpexif ubi
 nulla lappi: id est eletion¹:
 spina
Hymn. omm. horæ. (Cath. IX).
 8^{a1} 44 funerabat: reoda¹
 54 profilit: huzericta^{1,3}
 8^{b1} 112 litorum crepidines: stegi-
 113 li¹: . . pruina: hripo: filua
 et aura . . te concelebrant
Hymn. ad cæcæ defunct. (Cath. X).
 8^{b2} 74 cyathof: seinkiuaz¹
 9^{a1} 108 luet: indgildit¹
 118 suspendite: inthauent¹
 9^{a2} 141 cariosa: uuurmbetid^{1,4}: ue-
 tuftal
 144 pugilli: fustilines¹
 164 ademerat: benam¹
 9^{b1} *Hymn. VIII kal. Jan. (Cath. XI).*
 34 neniaf: fesspilon^{5,4}
 39 mancipatam: kifcalaten^{6,4}:
 uitam
 113 fulmen: vvraka: crucif . .
 senties
Hymn. epiph. (Cath. XII).
 10^{a1} 15 obire: in fethal gan^{7,4}
 10^{a2} 104 pusio: huficho^{8,4}
 105 suspecta: anuortid. ana-
uanu¹ ift⁹: . . frauf
 107 subtrahat: uerthinse¹
 116 iugulo: brialf: . . maior pu-
 gio est
 121 palpitanf: zauolunde¹: infanf
 123 subter artif: (e)ngen¹: fau-
 cibuf
 124 fingultat: fn(efli)zod(a)¹

¹) Von feiner hand. — ²) L. stihilt. — ³) G. unricht. huzericta. — ⁴) in über r geschrieben; i. uuurmbetich? vgl. die parallelglosse vurmpeizigiu A. Gl. II. 424 sa. — ⁵) Randglosse; fesspi über lon geschrieben. — ⁶) Randglosse; die beiden ersten buchstaben etwas undeutlich, aber sicher ki; G. liest iscalaten, indem er den ersten buchstaben mit unrecht für abkürzung von selioet hält. — ⁷) Randglosse. — ⁸) Oder huficho; G. nichts. — ⁹) anuanu ist weiter hinauf als anuortid und zum teil über das letztere geschrieben. — ¹⁰) Auf rasur. — ¹¹) Nach pruriat am ende der zeile geschrieben. — ¹²) -quif vom glossator übergeschrieben; nach -quif-rasur (von q? Dressel quisque). — ¹³) Dies oder das vorhergehende ist zu streichen. (A. Gl.); vielleicht könnte doch das erste ist in der bedeutung "deswegen" hier stehen. — ¹⁴) G. unricht. vngun. Die wörter von só forth bis vngun sind an dem rande (auf sechs zeilen) geschrieben. — ¹⁵) Auf rasur. — ¹⁶) Auf rasur; vgl. I. Kor. I. 2: Sed que stulta sunt mundi, elegit Deus, ut confundat sapientes.

C = Wadstein, Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler: Prudentiusglossen aus Werden der Handschrift Düsseldorf, Universitätsbibliothek Heinrich-Heine-Institut F 1

3 ille: sám
 14 temperat: tempérod
 17 nif: kraht: intacta
 30 hofpel: vuird¹
 62 fucio: fóa
 74 genitor: thé
 93 natura . . quæ non facta manu
 nec . . patrio ructata: forth-
 braht: profundo
 95 alapif: orflecon
 122 fare age: sprik vvólv
 131 inadustif: vn: fratribuf:
 thém
 144 transcurrit: nid²
 145 metuit: tid³
 146 obfordecfat: rid⁴
 148 sambucal: holondarpipun
 161 confortem: éuanhlótéri
 161 adfuesceret: giuénéidi
 162 suum: if
 163 confanguineo: fibbion: acce-
 dere christo
 186 in idolio: án thémó áf-
 gódohúfa
 194 genf . . ftolida: dúmb
 199 manibuf rimetur . . exta:
 thérmi
 200 consule . . deliramenta: du-
 nunga: platonif
 207 ad normam: hrihtungú
 210 sphaera: fcíva⁵ mobilif
 216 semifer et cottuf⁶: thé líud.
 the halfdiarigo cothuf.⁷
 219 nos . . quique: éndi huuf

¹) Zu ipse dator legis diuine v. 32 gibt G. eine randglosse domed an. Als randglosse zu v. 32 steht aber . . moyse und neben dem 31. vers, wo G. dieses domed gelesen hat, steht vielmehr iacob mit einem vorhergehenden verweisungszeichen, das G. für den langstrich des d gehalten hat; (der 31. vers enthält auch das wort iacob; vgl. dass neben dem 28. verse, der das wort abram enthält, am rande abra- ham mit einem ähnlichen verweisungszeichen steht). — ²) D. h. rimid. — ³) D. h. ham mit einem ähnlichen verweisungszeichen steht). — ⁴) D. h. hurwian zu horo "sordes" (??). — ⁵) Auf rasur von ringo. — ⁶) Vor c ein buchstabe (? vgl. Ed. Scotus, var. Scotus, cottus, gothus etc.) ausradiert. — ⁷) Randglosse. — ⁸) Die glosse untergeschrieben. — ⁹) Auf rasur. — ¹⁰) G. unr. gifirvid; vrid auf rasur. — ¹¹) Fehlt A. Gl. — ¹²) Fehlt A. Gl. u. G.; vgl. über quem v. 425 die glosse ille audiit. — ¹³) Von feiner hand; die glosse steht über dem folgenden coronae.

C = Wadstein, Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler: Prudentiusglossen aus Werden der Handschrift Düsseldorf, Universitätsbibliothek Heinrich-Heine-Institut F 1

- 507 fibi: imo
 16^{a1} 609 lancibuf: mid bacvuacion:..
 ferula: *feuzilon*¹: offert
 16^{a2} 619 manco: mid gihauideru:
 ordine
 16^{b1} 663 uerrunt: *kerrent*²
 664 per uada glauca: ualun
 17^{a1} 725 rudere *a(ru)ze*²
 massam: id est mina. *uzi*²
 17^{a2} 764 fictilis uluo: id est genuf
 (h)erbe. ru(t)gr(a)s³
 765 gleba: vváfo: traxit.. coloref
 18^{a1} 860 uola: fuft²
 19^{a1} 1051 et fantasma dei est: than
 if he ok dei *fantasma*⁴
 1058 et redit: et of he thuf
 19^{a2} 1064 quod credimus hoc est: it
 if. alfo vui *credimus*
 1074 fidem: treuua
Hamartig. praefat.
 20^{a1} 16 colla frangit farculo: spadon
 50 deputant rathrif: spadon²
Hamartigenia.
 21^{a2} 114 anguino medicant noua se-
 mina fuco: lubbe²
 21^{b1} 140 animalia .. inretire plagif:
 id est maculis id est mafcon²
 21^{b2} 174 subtacitam: uegniun⁵.. fec-
 tam
 22^{a2} 230 medicante: lubbiandemo:
 ueneno
 233 cicuta: fcerningof
 22^{b1} 271 calculif: *merigriz*² pe-
 rula⁶
 22^{b2} 297 puluere id est muscuf de-
 f&mo^{2,7}
- 439 ambitionif: *Scazgirithu*²
 538 medicato id est illito. gihub.
*bidemo*²: uulnere
 796 ditibus: id est *ribelichen*²:
 ornaret pomif
Psychom. praef.
 31 liberat.. greges: *tuot*²: equa-
 rum.. buculaf: id est Sueiga²
 33 colla attrita bacif⁸: al' bogif
 id est halftiruin^{2,9}
Psychomachia.
 31 labefactat: bigledda
 34 animamque malignam fracta
 intercepti conmercia: athum-
 tuhti: gutturif artant
 37 animarat: gibelda¹⁰
 45 subfundere: bihempan¹¹:
 fumo
 137 ad capulum: hilte
 336 axem: Rath. rath¹²
 337 radiorum: *spec(u)no*¹³ *spe-*
*cono*¹⁴
 339 quam .. rotarum flexura:
 velga:.. continet orbe
 414 uertigo: uelga: rotarum
 415 axem: raht¹⁵
 435 refono meditantef uulnera
 fistro: heribocan
 448 iacent .. redimicula: gifa-
 giritha: vitta .. flammeo-
 449 lum: rifil¹¹
Contra Symmachum I.
 8 togaf: thrembilof
 17 pure: gund
 50 procudam: gifceerpiu: chaly-
 bem: *tehlj*

¹) Von feiner hand; o aus u corr. — ²) Von feiner hand. — ³) Steht nach uluo am ende der zeile. — ⁴) A. Gl. u. G. ergänzen filius statt fantasma. — ⁵) Ein- gekratzte glosse; A. Gl. nichts; G. wur. gegnion. — ⁶) Ueber merigriz von grober hand geschrieben. — ⁷) L. bifamo (A. Gl.); vgl. die parallelglosse bisamo Ahd.

Gl. II: 387,43, 390,4 u s. w. — ⁸) Hds. baof (o aus c corr.), also corr. (vom glossator) in boif. — ⁹) L. halftiruin. — ¹⁰) Auf sp. 28b1,2 kommen viele rasuren vor. — ¹¹) Auf rasur. — ¹²) Die zweite glosse nicht in A. Gl. u. G.; sie ist nach axem am ende der zeile von einer hand geschrieben, die derjenigen des schreibers des lateinischen textes sehr ähnlich ist. — ¹³) Oder specono; stark verwischt. — ¹⁴) Die zweite glosse steht am ende der zeile nach radiorum; sie ist von derselben hand wie die unter note 12 erwähnte geschrieben. — ¹⁵) Nach axem am ende der zeile geschrieben.

C = Wadstein, Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler: Prudentiusglossen aus Werden der Handschrift Düsseldorf, Universitätsbibliothek Heinrich-Heine-Institut F 1

- 58 adhinuit: tolnethida¹
 67 per tectum .. ymbribuf:
 uulnon: ruptis .. infundenf
 pluuiam
 70 conpresso immundo miserum
 adficien catamitum: gillapon:
 71 pellice: kieuif uenfande-
 ru²: iam puero
 77 cygnum: fuan
 37^{a2} 107 inter .. salicta: them uuil-
 gion
 37^{b2} 114 hic deuf .. feruat uineta:
*(u)infedi*³
 115 pudeat: *iogiuuena*³
 117 herculeuf .. ardor et in
 transtrif: an then thuerfsto-
 lon⁴: iactata efferbuit argo:
 feipikina
 126 proluit: begót
 38^{a1} 195 penatum: hemgodo
 196 feruauit terror asylum: fluht-
 huf
 203 cerif: uuahfon
 38^{a2} 222 adolentur: uertha⁵
 39^{a1} 302 cyaneaf: uuatar: nymphaf
 303 driadaf: ekmagadi: napheaf:
 bergpuellaf
 39^{a2} 395 incallum: ungedon
 399 egestum: utgiuurungana:
 .. cruorem
 30
 41^{b2} 654 laterif finuamine: *uancha*³
Contra Symm. II praef.
 4 uesfer: auentferro
Contra Symmachum II.
 45^{a1} 364 cernif ut antiqui .. ueltigia
 morif .. titubaffe probentur
 alcifendo: giuinnandi: deof
 maioribus inconpertof
 45^{a2} 383 riget: fuhtia
- 399 culminibus firstion:
 1077 obtendere flammea: rifil⁶: 50^{b1}
 canif
Passio Rom. (P. X). 51^{a1}
 12 halbutif: stámárod
 53 uenire in armif perduelles: 51^{a2}
 vnichman: nunciat
 56 foederatuf: getriuuuid: grex
 63 peruicaci: enfridige⁷: au-
 dacia
 64 obtinate: frauilico⁸
 110 unci: crampon⁹: uinculifque 51^{b1}
 crefcere
 111 apparitoref: inknéhtof: ..
 fuggereunt: vándartáldún
 117 extuberet: tiber dicitur má- 51^{b2}
 fur¹⁰
 147 farre: mid mela: pullof:
 volon: pascifil
 152 iaceatuf: liggiad
 156 lapif nigelluf: agat¹¹
 159 calcif: feoon
 182 amafionum: friuthiló 52^{a1}
 184 pellicem: kéuif
 200 spado: vrfúr
 233 quid uult sigillum: afguod 52^{a2}
 235 leno: himakirin¹²
 239 fufof rotantem: fpínnilvín¹³
 thráandian
 242 faunof: flétton
 fistolarum: pipano
 245 diuinitatif: ira 52^{b1}
 in algif: feón. merigrafon¹⁴
 249 ineptial: dumphedi
 256 fymiam: ápon
 257 sacratuf aspif: nádrá
 260 uenerare acerbum caepe: hal-
 lóc: mordax allium: clýflóc
 261 fuliginofi: rókagún¹⁵: laref

¹) e aus corr. — ²) L. uuefandero. — ³) Von feiner hand. — ⁴) -n uer o geschrieben. — ⁵) L. uerthad. — ⁶) Von einer hand, die derjenigen des schreibers des lat. textes ähnlich ist. — ⁷) Randglosse; nach o sieht man den rest eines buchstabens; am ende des wortes könnte bei dem beschneiden des buches, was auch sonst vorkommt, etwas entfernt worden sein. — ⁸) Randglosse. — ⁹) cram auf rasur. — ¹⁰) extuberet steht auf der ersten zeile der seite und diese drei wörter darüber, weiter hinauf oben am rande. — ¹¹) Ueber lapif geschrieben. — ¹²) kfin auf rasur. — ¹³) Auf rasur. — ¹⁴) Ueber feón mit blasser tinte. — ¹⁵) k aus corr.

C = Wadstein, Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler: Prudentiusglossen aus Werden der Handschrift Düsseldorf, Universitätsbibliothek Heinrich-Heine-Institut F 1
 95

264 in hortif sarculatif: gige-
denon
 269 forceps: tanga: . . malleus:
hämur
 270 celitus¹ himiliko
 274 corimbof: thrúfón: liberi:
vyingódaf
 280 ferire thyrsó: sténgila
 285 clava: colvón: minari
 52^{b2} 290 seuera: githiganámo: fronte:
stena²
 297 non erubescit . . te tanta per-
didisse obfonia: biliuan³
 298 ineptus: dumbó⁴
 299 diis . . quos trulla: thrufla:
peluis: lauil: cantharus: bé-
kin⁵: fartaginef: scápon: fracta
et liquata contulerunt uascula
 303 circulator: maleri
 307 perpensa: vvógana: uité quof
gubernat regula: rihti
 329 una uirtus condidit caelum . .
septentrional vvagnos: . . || . .
 53^{a1} 331 prurupta: stéculi: . . plana
 332 montium conuallia ferat: vvil-
dia: uolucres . . pecudes subiu-
333 gales: táma nótilv⁶: belu-
af: mér
 372 nationum: héthínano
 53^{a2} 381 supplicare: bédon
 382 uerris: béraf
 383 bubulis: mid hēthérinón
 391 differente: réthinánthémo:
martyre
 392 iram subdolam: feknia
 394 bilem: gallun
 396 pro: áh
 399 perorat: loquitur. réthinod

¹) -f aus corr.; Ed. caelitim. — ²) Die form — statt sterna?, vgl. mnd. stern, n. ? "stirn" — beruht wohl auf einfluss des vor seuera stehenden lapis. — ³) In der hds. punkte oder kurze striche unter b, l, u u. a. — ⁴) d aus corr. — ⁵) c aus corr. — ⁶) not auf rasur. Die glosse steht über subingales; über dem vorhergehenden worde war kein platz da, weil die hds. hier pecu hat (nach pecu- ist ein buchstabe ausradiert; vgl. Ed. pecua). A. Gl. u. G. stellen die glosse zu subingales beluaf. — ⁷) siv sculdig mit bleicherer tinte über den vorhergehenden worten. — ⁸) An ende etwas ausradiert, Ed. fidele — ⁹) Randglosse. — ¹⁰) L. hangonhion. — ¹¹) rp auf rasur; o aus corr. — ¹²) Das erste r aus a corr. — ¹³) Auf rasur.
 11a) z aus t korrigiert, Tiefenbach, Adenda II, 115.

C = Wadstein, Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler: Prudentiusglossen aus Werden der Handschrift Düsseldorf, Universitätsbibliothek Heinrich-Heine-Institut F 1
 96

538 speram: scivn¹
 54^{a2} 550 fidicula: snári
 552 scaturientes: vuómán-
thivn: . . perdat loquacital fer-
553 monif auraf perforatíf folli-
buf: vvángo
 557 charaxat: crázóda: ^{1a} unguif
scribentibus: hrításthion
 crámpón: genaf
 579 dolorum spiculif: scórpíon
 éndi huéffion: victum
 582 obcallit: gifúilóda²
 583 remouete lumen: dvád thát
 54^{b2} 584 liaht hínan
 587 possum . . si sit otium: óf
 54^{b3} 588 mi mvota if
 589 antiquita: éldi
 592 in illud: án thát
 592 confolamul proxima: hvvi
 593 rádrágon if thía thé ir
 594 naif findvn
 599 recent infantia: kindvóm
 603 lacte depullum: gifpándan
 608 die quid: théf: uidetur esse
uerum
 670 conprecari: bédon
 690 corrupt: vvérlóda
 695 membra carpant ungule:
 697 manu pulsent nates: arf-
belli
 700 plus inde lactif quam cruorif
 defluat: thát thár mér vt-
fliíta milúkaftán bluódaf
 703 salix: vvilgia
 704 rubebant . . uimina: gérdivn³
 709 coronam: sámni: plebium
 55^{a4} 713 corde: thémo
 744 excepit: vtafcéht
 746 doctenti: mí leránthérv
 747 garrulorum: háurítolón-
thion
 753 uiri: thégno⁴
 759 sartago: scápo
 762 nuda testa: giuillia: . . teg-
mine: fán: . . dehonestaret caput
 778 fidelif lingua: . . inclya: stóri
 782 menfe bif quino: án thío
viffóldámo mánutha
 784 si crepundia: ornamenta.
lúthárun. scilicet erant
 786 uiuere: quikón
 797 exarabant: rittun
 800 ignauof: trága
 822 complicef lecte: bigéngithu
 845 adplicauit: thúcdád
 846 pyram: éd
 848 feni: hógiaf: struem: hóp
 863 uerfare torref: brándof
 878 criminofuf: ménfálligo
 881 libet experiri lerna: nádára:
utrum renatíf pullulafcat artubuf
 889 medetur: lácnó
 899 tractat: hándloda
 902 scalpellum: gráfifarn: infer-
tantf
 907 sanguif . . defluit scaturient:
vvémmánthi
 918 reponit . . abdomina: ámbón
 934 dentium de pectine: fán thé-
mo tánstúthlia
 949 quam: huíu: difpar
 957: parum fidelia: lucik gilóf-
fáma: rebare
 967 quo: (huu)arod
 969 medicum . . nundinatum:
g(ém)eddan
 980 echo: gálm: extat non oratio:
réthi
 983 pollicem: thú(mon)
 984 haultus: flúndof⁵: . . infpice
 991 fiat periculum: sócnunga¹:
 . . cuiusmodi: h(u)úí(lie)⁶: edat
 992 querelam quadrupes lingua
eruta: vt(a)lófdar(u)⁷ tun-
gu(n)⁸

¹) Auf rasur. — ²) gifúil auf rasur. — ³) G. unr. gérdiun. — ⁴) hegn auf rasur. — ⁵) -f aus u corr. — ⁶) G. hvúí(lie). — ⁷) A. Gl. vt alósdaru: das erste a zweifelhast; G. vt alósdaru ohne bemerkung. — ⁸) A. Gl. u. G. tungun ohne bemerkung.
 1a) Amd.

C = Wadstein, Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler: Prudentiusglossen aus Werden der Handschrift Düsseldorf, Universitätsbibliothek Heinrich-Heine-Institut F 1

- | | |
|--|--|
| 994 porca . . cui: súgv | 1113 tragoediç: spellunga. sabn-
lationif |
| 57 ^{a1} 1007 meuf iste fanguif . . est non
bubuli ¹ : hríthaf | 1115 refert . . cartulif uinacibuf.
lango ⁷ vuarónthion |
| 1014 sacerdos . . repexuf: gikém-
bid ² | 1117 uligo: felffuhtitha |
| 1015 cinctu: mid thémo gár-
dilla | 1133 olim: nóhvván |
| 1016 texunt pulpita: thía thili | 1139 tranfer ³ : bévvéndi |
| 1025 inficit: bevuillid | <i>Pass. Calagurr. (P. I).</i> |
| 1034 sacerdos . . subiectanf: vñdar-
uuérpánthi | 6 hospes: vvérd |
| 1036 lupinat: vpuuendid | 19 fonte: gifpringa |
| 1038 perluit: thurufлотid | 42 defugaf: flúhtigun ⁹ endi |
| 1042 retraxerint: vvíthartiáhád | fréthivn |
| 57 ^{a2} 1047 piaculi: renúnga | 44 unguaf: cránpon ¹⁰ |
| 1053 reftagnat: vuithardvváid ³ | 46 illigata boif: hálfthvón ¹¹ |
| 1056 macellum: marcftada: . . pul-
uinarium: gódobéddi: . . cri-
minor | 48 uerital crimen: fevld: putatur: . .
vvárth gíáhtóð ¹² |
| 1058 euiferata: vtgeinnathri-
dimo éndi vtgífcu(vftimo) ⁴ :
carne | 53 fodalital: félfcipj ¹³ |
| 1063 rotari: givvéruíd vvérthan | 55 ad bipennem publicam: tó ¹⁴
théro frono acuf |
| 1066 dedicat genitalia: mahti | 56 cataftaf: cat(oftaf): há(rpon) ¹⁵ |
| 1075 inherbef fíbi parat miniftruf
lenibuf nouaculif: fcérfáhffón ⁵ | 65 aureof torquel: halfgold |
| 1076 fragitidaf ⁶ : precúnga | 68 infamef deos: thía mifliu-
miandigón go(da) ¹⁶ |
| 1078 acuf . . hif: náthlón | 72 calipl: ifárn |
| 57 ^{b1} 1092 tyrannide: grimnáffi | 74 extinguitur: vuárth |
| 1094 finatif: látád | 85 illiuf: théf énaf |
| 1103 ftangulatrix: vvrgarin | <i>Pass. Vincent. (P. V.)</i> |
| 1104 orif garruli: ftrothoñdion | 54 age: vuólnu |
| 1105 tubam: guttur. ftrotun | 62 ftidenf . . lamina: blád ¹⁷ |
| | 66 o . . feitum: gifétiþa |
| | 70 cauf: hólon: recocta et folli-
buf: bálgon |
| | 73 fumptaofa: geziukháftún ¹⁸ |

¹) Aus bubulus (so die ed.) corr. — ²) Auf rasur. — ³) vváid auf rasur; das d hätte wohl auch ausradiert werden müssen; vgl. restagnat: uúitháruúid, unten s. 105. (St., Anz. f. d. alt. IV. 135 vermutet Zusammenhang mit áhð. dváð-ian). — ⁴) Die ergänzung nach A. Gl.; vgl. die parallelglosse gseurphtema, A. Gl. II: 455; die fehlenden buchstaben sind bei dem beschneiden der handschrift entfernt worden. — ⁵) Das letzte f aus corr. — ⁶) Ed. sphragitidas. —

⁷) Hds. lágo. — ⁸) Ed. transfer. — ⁹) Der strich bei ð sehr kurz und breit; vielleicht nur ein punkt. — ¹⁰) L. crámpón; crán- auf fehlerhafter auflösung eines erli- beruhend? — ¹¹) A. Gl. (druckf.) hallthí von. — ¹²) Ueber o ein sehr kurzer und breiter strich (punkt?). — ¹³) Der strich über i sehr kurz und fast wie ein punkt. — ¹⁴) Der accent sehr kurz und breit. — ¹⁵) Oder mit A. Gl. catasta hárpa zu ergänzen; cat und há stehen am rande (há unter cat) und das fehlende ist bei dem beschneiden der handschrift entfernt worden; eine andere möglichkeit wäre, dass hier hárfon resp. hárfsta gestanden hätte. — ¹⁶) Die ergänzung nach A. Gl.; -da bei dem beschneiden entfernt. — ¹⁷) Mit rasur corr. aus bléh (A. Gl.). —

C = Wadstein, Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler: Prudentiusglossen aus Werden der Handschrift Düsseldorf, Universitätsbibliothek Heinrich-Heine-Institut F 1

- | | |
|--|---|
| 105 contumax: fráúólo | 230 cauterem: bolz |
| 106 calcantar: vvérthan | 232 liquitur: smált |
| 108 fenatum: cumifki | 240 altum: hóan: spiritum |
| 112 crepet: bréfta | 243 fornicif: fáibogon |
| 50 ^a 120 intraret . . unguia: krámpo | 244 ftangulant: bethvngun |
| 124 torof: vvérón ¹ | 252 diuicatif cruribuf: mid ⁶ 59 ^u
giferancodon ⁷ bénon |
| 129 quif vultuf iste: huat if
thiuf gibaritha ² : pro pudor:
áb. léf ³ | 254 crucif: quélmiunga |
| 142 cicatrix: líknáro | 255 poenam . . cognitam: cúth |
| 150 imof receffaf: dogalnúffi ⁴ | 256 retro: thár bóforan |
| 155 membra . . obnoxia: fevldiga:
interfecif | 257 testarum: háúanfécruino |
| 163 uaf est . . fictile: thái | 258 angulif: órðon |
| 167 laniator: vvarth: uncif: há-
con | 259 fragmenta . . acuminata: thía
gifcerptv ⁸ : informia vabi- |
| 177 callum: fvil: . . predurat ob-
con | 260 líthungá: sternerent: vt-
ítréidín ⁹ |
| 178 ftinatio: énftridii | 263 subtuf: thár úndar |
| 179 puluinar . . noftrum: vfáro | 264 mucrone: vvéffi |
| 180 gódo ráftun . . abhominerif:
vtlethitiof: tangere | 268 commenta: lugina: chriftuf
destruit |
| 59 ^a 183 secta: ériffo: . . feminanf | 269 carceralif cecital: thiú cár-
cárlíca blindi |
| 186 milticif: thém: minarif literif | 271 ftipitif: ftokkel |
| 198 fuligo: hrót: quem: thic: | 278 testularum: háúanfécruino |
| 199 sulphurif bitumen: hárt: et
. . implicabunt | 280 nectar: thía dulcedinem |
| 206 decernit: gimarcoda | 283 unuf . . augutior: kíafár-
licára |
| 207 lamminif: bládon | 285 inclite: ó ftório |
| 208 exerceatur: vvérthi | 287 almif: thém: cętibuf ad- |
| 217 ferrata: vváffo: lectum re-
filo ⁵ : exasperat: gifcerpta | 288 dere: vvírth tógíduán |
| 219 multa . . ftuef: hóp | 290 poenę minacif: théf filo |
| 220 uaporat: thómða | 298 compenfat: vuitharvvígíd |
| 225 fupter: thár vadar | 299 collegam: théna ¹⁰ foceivn |
| 226 fcintillat: rafkitóða: excuffuf:
thiu fcúddinga | 307 per rimaf: kíuiffón
nitor: foimo |
| 227 punctif: ftikion: . . ftidulif:
ytiándion | 308 proditur: vvárth |
| | 312 ferale ¹¹ : tháthrélika: domum |
| | 316 conclauē reddit concauum:
thiu hóla kámára |

¹⁰) -un auf rasur; i oben zwischen z und u geschrieben. Vielleicht mit A. Gl. u. G. gezuhaftum zu lesen; vgl. die parallelglossen A. Gl. II: 426.55.56: gziuchhaptiv, gziuchhaftiv.

¹¹) r aus corr. — ¹²) Randglosse, in zwei zeilen geschrieben. — ¹³) Hds. les; die punkte über e waren vielleicht schon da, bevor les geschrieben wurde; es stehen nämlich auch andere punkte in der náhe: zwei links und zwei rechts oben. — ¹⁴) Auf rasur. — ¹⁵) A. Gl. u. G. nichts; vgl. valde frequenti in der note der ed. — ¹⁶) d auf rasur. — ¹⁷) gi über fc geschrieben. — ¹⁸) gi übergeschrieben. — ¹⁹) G. unricht. vt ftucidum. — ²⁰) na auf rasur. — ²¹) Ed. feralem.

C = Wadstein, Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler: Prudentiusglossen aus Werden der Handschrift Düsseldorf, Universitätsbibliothek Heinrich-Heine-Institut F 1

- 60^{a1} 322 strumenta: thia fróunga: uidet
 323 nexibus: bendion
 326 pretoris: sprákmáunaf
 328 uoluit . . dedecus: hónitha
 329 exemptus: áftógán
 332 ut . . refectus prebeat: thát hé giláud¹
 342 stillante: mid driapán-thémo: . . sanguine
 362 mentem . . erutam: álófdan²
 366 reiecit auleis: úmbihángoá: caput
 380 hostem coquebant irrita fellis uenena et liuidum cor efferata: eádi sia³ exasperata: exufferant
 60^{a2} 396 inter carices: vndar themo hriadgrafa
 406 portitor: drágári: hoc:
 407 thia: munus implet
 409 cornu . . proximus⁴: naifto:
 410 infestus: ungemak
 412 exegit: fárdref
 415 congregari: samanfétan⁵
 418 uolatu: flugia
 419 fugerat: fló
 420 custodit inbellis: thef un-
 vvielicon vvárda⁶: minif:
 fan thém thrégon
 423 spiculis: scerpion: figebat . .
 dolor
 435 clemencia: thiú ginátha
 439 ignoscit: gináthód
 443 feretur: feal
 445 sub fragosis: ludónthion:
 rupibus
 446 febri: thi scarpún: muricef
 447 inter recessus: dogalnuffion
 449 strenue: hórfoó
- 451 rudente: feagalfeia: et car-
 baso: feigallákana⁷
 453 palustris: espite: an thémo
 fenilicon tárna
 455 lembulo: feipa
 457 sparteus: gerdin⁸: . . culleus
 469 funale: hrelíca: textum con-
 ferit
 495 labi: glidan: . . leniter: líhto
 496 aestus: ebbiungv
 498 fufelo: cym feipilina
 503 pulsa: thát fárdriuána: . .
 504 carina: feip: portum tangeret
 506 recessus: dogalnuffi: ille
 515 altar: áltari: quietem . .
 prestat
 524 proximum: naan
 547 efficax orator: frémmeri
 éndi sníumí bédari
 552 carceralem stipitem: kíp
 Pass. Laurent. (P. II).
 18 fides . . prodiga: spildi
 20 inpendit: gevván
 38 proximi: náifstum
 41 claustris sacrorum preerat:
 ille erat figirifto costárari
 43 clauibus: flútilon
 48 exactor: fócneri
 49 ui: cráhta
 54 exquirat: hé éscoda
 56 monete: théru muníta
 57 conqueri: clágon
 59 cum: thán
 61 atrocioribus: thém: . . motibus
 67 disciplinam: léra: foederis:
 tréuuua⁹
 69 cyfus¹⁰: nappón
 72 fixos: (gigar)úuuu¹¹ féfta:
 cereos: kierzivn¹²

¹) G. unricht. gilávod. — ²) Nach f ein i ausradiert. — ³) G. unricht. sia. — ⁴) Ed. proximis. — ⁵) f auf rasur. — ⁶) G. unricht. vvárdes. — ⁷) L. feigallákana. — ⁸) din aus corr. — ⁹) G. tréuuua; das v-zeichen ist aber unten schmáler als der hier stehende buchstabe. — ¹⁰) Ed. scyphis. — ¹¹) féfta über (gigar)úuuu; A. Gl. gi . . uuua mit der bemerkung, dass vor g vielleicht ein und nach gi zwei bis drei buchstaben erloschen seien; mir schienen sie ausradiert worden zu sein. G. gigerúuuu ohne bemerkung. Ich habe gigarúuuu ergänzt, weil ich in der mitte zwischen i und ú den rechten schrägen strich eines a zu erblicken glaubte. Die glosse kann darauf beruhen, dass der glossator zuerst fixos für partie. von fingó gehalten hat. — ¹²) G. unricht. kierzivn.

C = Wadstein, Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler: Prudentiusglossen aus Werden der Handschrift Düsseldorf, Universitätsbibliothek Heinrich-Heine-Institut F 1

- 73 tum: thán
 74 vt: fofó
 75 fundis: egánon: uctitis¹: fer-
 kopton
 77 addicta: thia: auorum predia
 78 foedis: hónlicon: sub auc-
 tionibus successor exheres: ant-
 eruidio: gemit
 81 hec: théfa: oculuntur
 84 nudare: báron
 90 hoc poscit . . aerarium: trá-
 fahíf
 91 stipendii: thém héristivrión
 94 suum quibusque: givvilikemo:
 reddito
 95 suum nomisma nummis inditum:
 if múnita them² denariis an-
 giduána
 101 aureos: mancusii: . . philippof³
 104 a marfuppio: fán thémo
 fékila
 105 fides: trévyvva
 111 paratus: gárv
 115 opum: vuelono⁴
 116 nec quisquam . . dicio: vvé-
 lágára: éft
 117 if: thé
 122 mini: an púnd(a)n
 126 induciarum: dagéthingo
 127 efficacius: érnvftlicor
 132 subnotanda est summula: tala
 61^{a1} 139 sponfor: méldári
 155 areni: gihávid: doxtera
 165 prescriptus: thé: . . dief
 61^{a2} 176 structus: gimágóda: ordinis:
 thia
 190 aurum . . effossa gignunt ru-
 dera: árutof. rudis mist⁵
 192 excedit: vtbliuuuid
- 195 aurum . . quod terrulentum:
 erthagat.^{5a} . . flammis necesse
 est decoqui
 197 pudor: cufkítha
 203 si quis aurum uerius: vvá-
 rára⁶
 208 mens insolescat: úuilo gi-
 uuénna: turgida: ovármó-
 digo⁷
 209 cum: thán
 211 membrum . . fortibus: vvófan-
 thion: víf fauciatur sensuum
 216 si feror effectus malis elumbe:
 thát unftarka: uiruf: éttar
 219 malim . . fragmenta: thia
 lémi: membrorum pati
 227 uenusti: frónifka
 231 mancum: curue. gíháuud-
 lico: claudicat: háltód
 236 pauperum: thruftigeno
 243 unguibus: naglon
 245 istum: fúman
 246 per scorta: hórhuft
 247 cloacis: lánguínon: inquinat
 248 spurca: thia: mendicat supra
 249 quid ille: húat than. éht
 fúm: feruens ambitu: rikidó-
 251 ma⁸: . . anhelat febribus: ridón
 254 prurit: fukid éndi kílilód
 255 scalpit: hé feáuid
 256 scabiem: rhúthon éndi
 feáuathon
 258 strumas: bulun⁹ kélaghof¹⁰
 259 retexam . . purulenta: éttá-
 rága: et liuida: blauuon: . .
 uulnera
 264 morbo laborat regio: thiú
 gélafúht
 269 cum: thán

¹) ucti auf rasur; wohl ánderung eines uenditil, wie die ed. hat und wie die glosse voraussetzt. — ²) Hds. them. — ³) Eine múnzsorte; der glossator hat aureos als selbständig stehend gefasst, indem er, wie die über philippof gesetzte glosse ad zeigt, dieses wort für einen ortsnamen hielt. — ⁴) G. unricht. vuelono. — ⁵) Hds. Rud⁶ und darüber mist, zwischen den spalten geschrieben. — ⁶) Das zweite v aus ansatz von a corr. — ⁷) Ueber insolescat zwischen diesem worte und der glosse desselben geschrieben. — ⁸) Die vier ersten buchstaben aus corr. — ⁹) Hds. bulú; von anderer hand als kélaghof.
 5a) Amfr.

C = Wadstein, Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler: Prudentiusglossen aus Werden
 der Handschrift Düsseldorf, Universitätsbibliothek Heinrich-Heine-Institut F 1

- | | | | |
|-----------------|--|-----------------|--|
| 18 | facundia . . quae . . famulata: | 81 | suif: thés fuinaf |
| | thianónthi | 84 | liquor aridus: thés cáleas |
| 20 | quo mage . . noffent . . myf- | 85 | fundo . . imo: divpi |
| | tica: hóténiándélicun | 86 | candor: thé cále |
| 28 | nitorif: feimón | 88 | thascius: cyprianus thé cá- |
| 31 | modesta: méthértiklika ¹ : | | clereri |
| | loqui | 89 | furori: théru |
| 31 | regulam: rihtúnga | 97 | affrica . . cultior: óflikara |
| 65 ² | 43 mercede: mid thémo cōpa: | 101 | differit: rékid |
| | dolorif emi: gicóp ² vvértan: | 102 | ufque in ortum: óftar: folif |
| | spem luminif et diem perennem | 103 | et usque obitum: vvéftar |
| 45 | nil grane quod peragi snif | 104 | ultimif: thém: hiberif: ípá- |
| | facit et quiete donat: éndi fo | | nion |
| | huúat só that vv(a)ri that | 106 | patronus: bifeérmirí ⁶ |
| | (t)h(iu) rafta . . ³ | | Pass. Petri et Pauli (P. XII). |
| 46 | pulchre necif: thef ma(r)tyrii | 17 | uersus: hé givvóndit ⁷ |
| | fuáraf ⁴ | 21 | ut: fo ⁸ : orbif iter . . percen- |
| 52 | antra latent . . abdicata: fia | | currit anni . . nero iubet |
| | vvithquéthána endi sepa- | 26 ⁹ | resoluo: hívn télófid |
| | rata: foli | | Pass. Eulaliae (P. III). |
| 62 | fi . . expiafi uife: só givvifo ⁵ | 159 | obitum: dóth |
| 66 | mitelcere: vvértan | 188 | colonia . . quam: that |
| 65 ² | 75 tueri: heseermian | 215 | Eulalia . . propiciata: fiv gi- |
| | 77 calce: cálea | | náthig gidván |
| | 78 nineuf . . puluif: thát if thé | | Pass. Fruct. (P. VI). |
| | cále | 2 | atolit: gih(é)vid |
| 81 | fallif . . micam: grívfnivn | 5 | quandoquidem: hvvanthiv |

¹) A. Gl. méthértiklika (tonr. -ca statt -ka) mit der bemerkung: "ist mét = hd. mez oder luteinisch und gehört zum vorhergehenden Ipse?" Die erste möglichkeit wird die richtige sein, da hértiklika allem nicht "modesta" ausdrücken kann; vgl. ahd. mez-haft "modestus". — ²) L. gicópod oder gicópt; Heyne Kl. D. Gram. § 309, dass in den Prud.-glossen die form gicopid vorkomme, ist unrichtig. — ³) Zu oberst über et quiete donat steht in einer reihe éndi fo huúat só: (t)h(iu) rafta . . (die beiden letzten worte am rande); nach rafta befindet sich ein klecks (am äussersten rande des blattes), in dessen anfang ich ein g zu erblicken glaube. Die Zwischen dieser glossen-zeile und dem lat. texte steht: that vv(a)ri that; durch die drei voran stehenden punkte scheint diese zeile auf den platz hinter só verwiesen zu sein, wo wenigstens zwei punkte (:) noch sichtbar sind. — ⁴) Diese glosse steht am rande, auf zwei zeilen geschrieben, unter dem in der vorhergehenden note erwähnten (t)h(iu) rafta und A. Gl. (wo hier ma . . svaras — svaras unsicher" — gelesen wird) und G. (der man . . nar liest) haben jene als fortsetzung dieser glosse aufgefasst. Ich will nicht bestimmt behaupten, dass diese meinung unrichtig sei. Ueber pulchre necif steht aber ein verweisungszeichen (:), auf grund dessen es wahr-scheinlich ist, dass die glosse hierher gehört. Die ganze lat. zeile lautet: se fore principium pulchre necif et duces cruorif (über cruorif steht ebenfalls die glosse martyrii), d. h. (Cyprianus erklärte): "er werde der erste, der den schönen (martyrii) erleide, und ihr führer zum martyrium sein." — ⁵) Oder givvifo wie G. tyrii)ot erleide, und ihr platze zwischen den spalten; bifeér- über -miri. — ⁶) hé g hat. — ⁷) Steht in dem platze zwischen den spalten; bifeér- über -miri. — ⁸) hé g hat. — ⁹) A. Gl. und G. nichts. — ¹⁰) Fortsetzung der glossen zu Pass. Petri et Pauli auf blatt 68, das bei dem einheften einen unrichtigen platz bekommen hat.

C = Wadstein, Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler: Prudentiusglossen aus Werden
 der Handschrift Düsseldorf, Universitätsbibliothek Heinrich-Heine-Institut F 1

- | | | | |
|------------------|--|-----|---|
| 8 | superbum: g(vo)dlicon | 50 | curae tumens pagina: id est |
| 21 | calore: fán | | inordinate. gi(bó)g(an) ⁷ |
| 40 | dammef si sapias: óf thý thí ¹ | 78 | flexa catenis impidire: u(a)l- |
| | fárvviftif thán farmunidif | | don ⁸ : uirgulas |
| | thý | | Pass. Petri et Pauli (P. XII). ⁹ |
| 48 | iam fuisti: thát vv(ri) thiv ² ív | 36 | colymbo: gifucémmia |
| | thý | 40 | musci: gimúsídvu gláfu |
| 48 | iam fuisti: thát vv(ri) thiv ² ív | 41 | cyaneus: grvóni viridif: latex |
| | thý | 48 | lufit: id est ornauit. fmithoda |
| 124 ³ | filiole monent herili: théro | 53 | hialo: glafa |
| | hérillivn ⁴ | 61 | pontif: brúgkivn |
| 157 | olim: náhhvván | | Pass. Cæs. August. (P. IV). |
| | Pass. Quirini (P. VII). | 47 | coegit: nódda |
| 4 | moenia . . sibi: írv ⁵ | 55 | verticem: (ge)bill ¹⁰ |
| | fluctu quolibet: fán só hvvi- | 78 | clerus hinc: u thit gipáphi |
| | licarv ythivn só it fi | 82 | tremefecit: biuon gidéda |
| 21 | pontif: brvggívn | 94 | celsep: vuáfo endi túrf ¹² : |
| 36 | ut eminent: alfó he vp- | | suuf: égan |
| | capé(n)thi | 98 | passus: thólónthi |
| 49 | saxoque: thémo: et laqueo: | 105 | celebref: bégángándélicv: |
| | thémo: et viro: thémo | 106 | partaf: gara: . . palmaf: |
| 65 | scimus . . petrum . . subiecisse | | victoriaf |
| | salum solo: íf flacv | 115 | morti proprie: thinemó |
| 67 | tortis verticibus: gibógdón | | eganon dotha |
| | thém ívólgón | 125 | minuf: minnéra: . . precium: |
| | Pass. Cassiani (P. IX). | | vvérth: . . eft |
| 12 | punctif: ítikion | 129 | longum: langfamo |
| 15 | pugillares: vvéhfitáflun: . . | 147 | conscriptum: gibréuid: . . |
| | percurrere ceras | | fenatum: gúlmiki ¹³ |
| 16 | annotantes: bréviánthia: | 159 | uiuax: that lango vveron- |
| | scripserant | | thia: . . lauf: lóf |
| 17 | editus: thé durvvárderi | 173 | recolet: gihuddigon scálf ¹⁴ |
| 17 | hospes: ó gáft | 180 | fonf: gifpring |
| 24 | punctis: nóton: dicta prepe- | 183 | prouenit: béquám |
| | tibus sequi | | |
| 25 | nonnumquam: vvél ohto | | |
| 27 | ephebo: íynglínga | | |

¹) Oben zwischen thý und fár- geschrieben. — ²) L. thv. — ³) Zu v. 90 giebt G. vestia pura . . giuáda an; gi steht aber über ia in dem fehlerhaften vestia und ist da einzuschalten, wodurch man die hier in den anderen Prud.-handschriften stehende form vestigia bekommt; über pura steht die ganz deutliche (lat.) glosse nuda, nicht uada. Das von G. angegebene giuáda ist also (vgl. schon St. Anz. f. d. alt. 22, an) zu streichen. — ⁴) Die glosse steht über filiole monent; l. hérillivn (A. Gl.) oder hérillivn. — ⁵) G. nichts. — ⁶) o aus corr., wohl aus e; vgl. die ed. verticibus. — ⁷) Nach (-an) sind vielleicht ein oder zwei buchstaben verschwunden. A. Gl. u. G. stellen gibógan zu curae. — ⁸) Eingekratete glosse, A. Gl. nichts. — ⁹) Fortsetzung von sp. 65²; s. oben s. 103, note 9. — ¹⁰) Randglosse; (ge-) über -bill, dessen letzter buchstabe am äussersten rande des blattes steht; vor -bill ist ein klecks; l. gebilla (A. Gl.). — ¹¹) Ed. hic, wozu die glosse stimmt. — ¹²) Kaum tyrf wie G. — ¹³) L. gimifki (A. Gl.). — ¹⁴) -n aus corr.; -n fecal von anderer hand.

BStK 105: Düsseldorf, Universitäts- und Landesbibliothek Ms. F 1; Edition Wadstein (1899), S. 89-104
Aus: Köbler, ERNTEN (1993)

BStK 105: Düsseldorf, Universitäts- und Landesbibliothek Ms. F 1; Edition Wadstein (1899), S. 89-104
Aus: Köbler, ERNTEN (1993)

BStK 105: Düsseldorf, Universitäts- und Landesbibliothek Ms. F 1; Edition Wadstein (1899), S. 89-104
Aus: Köbler, ERNTEN (1993)